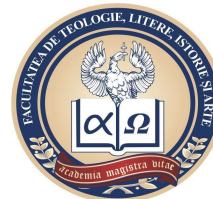




Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

**POLITEHNICA București**

**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



**FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS**

**1. Date despre program/Program information**

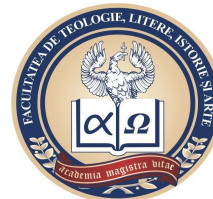
1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie <b>POLITEHNICA din București/</b> <i>National University of Science and Technology</i> <b>POLITEHNICA Bucharest</b>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	<b>Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i></b>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	<b>Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i></b>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	<b>FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i></b>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies – English Language/ French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/ <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

**2. Date despre disciplină/ *Course data***

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	<b>Traduceri specializate (juridice și administrative) engleză / franceză / <i>English/ French Specialized Translations (Legal and Administrative)</i></b>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	Lect. dr. Adela Dumitrescu/ <i>Lecturer PhD Adela Dumitrescu</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	I	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S <sup>2</sup>		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M3.O.03-04		

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	-	3.3 seminar/ <i>seminar</i>	2
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	-	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					20
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					8
Examinări/ <i>Examinations</i>					9
Alte activități (dacă există):					x
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	<b>97</b>				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	<b>125<sup>3</sup></b>				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	<b>5<sup>4</sup></b>				

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	- Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector unde există conexiune la internet. / <i>The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/project</i>	-

**6. Obiectiv general/ General objective of the course**

Disciplina **Traduceri specializate (juridice și administrative)** – engleză/franceză se studiază în masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză**. Traduceri în context european își propune să familiarizeze studenții cu principalele abordări, modele și strategii utilizate în traducerea textelor de specialitate din domeniile juridic și administrativ.

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

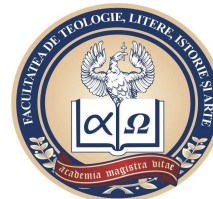
<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Seminarul urmărește dezvoltarea competențelor lingvistice, terminologice și profesionale necesare traducătorului specializat, precum și formarea unei gândiri critice privind procesul de traducere în contexte profesionale și instituționale diverse.

De asemenea, disciplina contribuie la înțelegerea rolului traducerii în circulația cunoașterii juridice și administrative în spațiul european și la integrarea viitorilor specialiști în rețelele de comunicare interculturală și profesională.

*/ This discipline **Specialized Translation (Legal and Administrative Translation) – English/French** is part of the master's program **Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context** and aims to familiarize students with the main approaches, models, and strategies used in the translation of specialized texts in the legal and administrative fields.*

*The seminar focuses on developing the linguistic, terminological, and professional competences required of specialized translators, as well as fostering critical thinking regarding the translation process in diverse professional and institutional contexts.*

*Moreover, the course contributes to understanding the role of translation in the dissemination of legal and administrative knowledge within the European area and to integrating future specialists into intercultural and professional communication networks.*

#### 7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C 4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / <i>The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.</i> C 6. Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate/ <i>The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce./ <i>The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.</i> A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă. / <i>The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA 4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / <i>The student designs a work plan to meet the deadline.</i> RA 8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții. / <i>The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.</i>

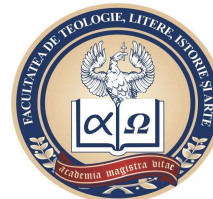
#### 8. Metode de predare / *Teaching methods*

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în procesul de formare a competențelor necesare traducerilor specializate în domeniul afacerilor europene. Prin intermediul seminarului, studenții vor fi familiarizați cu terminologia de specialitate, cu documentele și practicile instituțiilor europene, precum și cu strategiile de traducere adecvate diferitelor tipuri de texte.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

/



*This discipline covers information and practical activities designed to support students in developing the skills needed for specialised translation in the field of European affairs. Through the seminar, students will become familiar with specialist terminology, the documents and practices of European institutions, and translation strategies appropriate to different types of texts.*

*The practice of active listening and assertive communication skills, as well as mechanisms for building feedback, will be considered as ways to regulate behavior in various situations and adapt the pedagogical approach to the learning needs of students.*

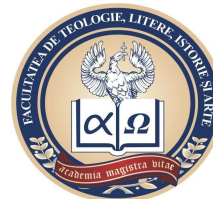
*The ability to work in a team to solve different learning tasks will be exercised.*

## 9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR / SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/ Contents	Nr. ore/ Hours
I	Caracteristicile structurale ale textului juridic si administrativ în limba română, în limba engleză și limba franceză (structura sintactico-morfologică și lexicală)/ <i>The structural characteristics of legal and administrative texts in Romanian, English, and French (syntactic-morphological and lexical structure)</i>	4
II	Tehnici și strategii de traducere a textelor juridico-administrative/ <i>Techniques and strategies for translating legal and administrative texts</i>	6
III	Traducere juridica. Exerciții de traducere la nivel micro și macro structural; analiza traducerii; specificități/ <i>Legal translation. Translation exercises at the micro- and macro-structural levels; Translation analysis; Specific features</i>	8
IV	Traducere administrativa. Exerciții de traducere la nivel micro și macro structural; analiza traducerii; specificități/ <i>Administrative translation. Translation exercises at the micro- and macro-structural levels; translation analysis; specific features</i>	8
V	Exercitii de traducere/ <i>Translation exercises</i>	2
Total:		28
<b>Bibliografie/Bibliography:</b> Dumitrescu, A., <i>Traduceri specializate (Traduceri juridice si administrative) engleza/franceza</i> , Suport de seminar electronic *** <i>Oxford Advanced Learners Dictionary, ninth edition.</i> *** <i>Cambridge Advanced Learner's Dictionary, third edition</i> Academia română, 2016, <i>Dicționarul explicativ al limbii române</i> , București: Univers enciclopedic. Association Suisse des traducteurs, terminologies et interprètes, <i>Traduction juridique</i> , ASTTI, 2000 Dimitriu, R., (2002), <i>Theories and Practice of Translation</i> . Iași: Institutul European. Duff, A., (1990), <i>Translation</i> . Oxford: Oxford University Press. Gémar, J-Cl., <i>La traduction juridique</i> , Presses Univ. de Montréal, Montréal, 1979 Gémar, J-Cl., <i>Langage du droit et traduction</i> , Linguatex, Utah, 1982 Gémar, J-Cl., <i>Traduction juridique et administrative</i> , Presses Univ. de Montréal, Montréal, 1981 Herisanu, O., Dumitrescu, A., <i>Dictionar economic si juridic englez-român</i> , Editura Universitaria, Craiova, 2015 Koskinen, K. (2020). <i>Translation and Trust: EU Discourses on Translation and Multilingualism</i> . Routledge. Levițchi, L., (1975), <i>Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română</i> . București: Editura Științifică și Enciclopedică. Trosborg, A. (ed.) (2017). <i>Translation for the European Union Institutions</i> . John Benjamins. Wagner, E., Bech, S., & Martínez, J. M. (2012). <i>Translating for the European Union Institutions</i> . St. Jerome Publishing.		



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



**10. Evaluare/ Evaluation**

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/Course			
10.5 Seminar/laborator/proiect Seminar/laboratory/project	Participare/Attendance	evaluare orală / oral evaluation	10%
	- glosar de termeni economici extras din traducerile efectuate pe parcursul seminarelor;/ glossary of economic terms extracted from translations made during the seminars;	Evaluare scrisa/ written examination	50%
	-verificare (scris)/ verification (written)	Evaluare scrisa/ written evaluation	40%
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			

Data completării  
/Date of completion  
15.09.2025

Titular de curs/ Course  
coordinator

Titular(ii) de aplicații/ Seminar  
coordinator  
Lect.univ.dr. Adela Dumitrescu

Data avizării în  
departament /Date  
of notification in the  
department  
16.09.2025

Director de departament/ Department director

Lect.univ. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în  
Consiliul Facultății  
/ Date of approval  
in the Faculty  
Council  
29.09.2025

Decan / Dean  
Conf. univ. dr. Constantin Bărbulescu